
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Erreurs fréquentes : voir la [liste des articles](#) de cette rubrique

12am (midnight), 12pm (midday, noon) **0h (minuit), 12h (midi)**

Il y a fréquemment **confusion entre** « **12am** », qui correspond à « **0h** » (**minuit**) en français, **et** « **12pm** », qui correspond à « **12h** » (**midi**) en français.

Le **tableau** ci-dessous, suivi de **notes** et d'**exemples** d'usage de « **am/pm** » dans l'expression de l'heure, devrait aider à **éviter une telle confusion** !

Pour accéder directement aux **explications**, cliquez/tapez sur le lien ci-dessous :

[>> Notes et exemples](#)

Pour tout savoir (ou presque...) sur les diverses manières d'écrire et de dire l'heure en anglais, lisez aussi l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> Expression de l'heure en anglais](#)

Termes français	English terms
0h minuit	12am (12 am) twelve am, midnight, twelve midnight
12h midi	12pm (12 pm) twelve pm, midday, noon, twelve noon
0h30 minuit et demie	GB & US: 12:30am (12:30 am) GB: 12.30am (12.30 am) GB & US: twelve thirty am, half past twelve in the morning
12h30 midi et demie	GB & US: 12:30pm (12:30 pm) GB: 12.30pm (12.30 pm) GB & US: twelve thirty pm, half past twelve in the afternoon

[>> Retour au début de l'article](#)

Quelques explications :

Les anglophones utilisent l'**horloge de 12 heures** (ou le **système à 12 heures**), en anglais « **12-hour clock** » (ou « **12-hour system** »), de préférence à l'**horloge de 24 heures** (ou au **système à 24 heures**), en anglais « **24-hour clock** » (ou « **24-hour system** »), qui est généralement réservé à certains usages (horaires de trains ou avions, militaires, etc.).

Pour **préciser la partie du jour** (de 24 heures) à laquelle on fait référence quand on exprime l'heure en anglais avec le **système à 12 heures**, on utilise les **abréviations** « **am** » (ou « **AM** ») et « **pm** » (ou « **PM** »), qui sont encore plus brèves donc plus commodes que « **a.m.** » (ou « **A.M.** ») et « **p.m.** » (ou « **P.M.** ») et qui signifient respectivement « **ante meridiem** » et « **post meridiem** » en latin, « **before midday / before noon (= morning)** » et « **after midday / after noon (= afternoon and evening)** » en anglais, « **avant midi (= matin)** » et « **après midi (= après-midi et soir)** » en français.

La partie « **am** » de la journée correspond à **la période de minuit (inclus) à midi (exclus)**, tandis que « **pm** » correspond à **la période de midi (inclus) à minuit (exclus)**.

Par exemple :

Nos heures d'ouverture (ouvrables, de bureau) sont de 9h à 17h.

Our business hours are 9am to 5pm.

We're open for business from 9am to 5pm.

L'un de mes patrons prenait un grand plaisir à planifier des réunions à 8h30 ou à 19h30 !

GB & US: One of my bosses took a great pleasure in scheduling meetings at 8:30am or 7:30pm!

GB: ... at 8.30am or 7.30pm!

NB :

1) On prononce « **am** » et « **pm** » en anglais en les épelant, comme suit :

>> **am** : eï - em

>> **pm** : pi - em

2) Les mentions « **am** » (ou « **AM** ») et « **pm** » (ou « **PM** ») peuvent être séparées du dernier chiffre de l'heure par une espace, par exemple : « **7 am, 11 pm** » (ou « **7 AM, 11 PM** »), de même qu'en français on peut mettre une espace avant l'abréviation « **h** », par exemple : « **7 h, 23 h** ».

3) Comme illustré dans le tableau ci-dessus, le séparateur « deux points » (« **:** ») peut être remplacé par un seul point (« **.** ») en **anglais britannique**, par exemple : « **9.25am, 12.45pm** ».

4) Sur des tableaux d'affichage d'horaires (de trains, d'avions...) les indications « **am** » et « **pm** » sont parfois abrégées en « **a** » et « **p** » respectivement, par exemple : « **9:25a, 9.25a, 12:45p, 12.45p** ».

>> [Retour au début de la 1re partie des notes](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Jusqu'ici, tout va bien... mais il y a un **risque de confusion** pour les francophones quand il s'agit d'exprimer ou de reconnaître **minuit** et **midi** dans le **système à 12 heures** (« **12-hour system** » avec « **am/pm** ») que les anglophones utilisent plus naturellement que le **système à 24 heures** (« **24-hour system** »), qui, comme indiqué plus haut, est généralement réservé à certains usages (militaires, horaires de trains ou avions, etc.).

En effet, minuit se situe à la limite entre les périodes « **pm** » et « **am** », tandis que midi fait la transition entre les périodes « **am** » et « **pm** ».

La **double question** est la suivante :

>> **minuit** = « **12 am** » ou « **12 pm** » ?

>> **midi** = « **12 pm** » ou « **12 am** » ?

La **réponse**, qui pourrait paraître illogique mais qui est une **convention à respecter** est :

>> **minuit** = **12am** = **midnight**

>> **midi** = **12pm** = **midday** = **noon**

Pour éviter toute confusion (que même certains anglophones peuvent commettre !), il vaut mieux dire « **midnight** » plutôt que « **twelve am** » et « **midday** » ou « **noon** » plutôt que « **twelve pm** ».

On peut aussi dire « **twelve midnight** » pour « **minuit** » et « **twelve noon** » pour « **midi** ». (Il est peu usuel de dire « **twelve midday** ».)

Voir aussi les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [Midnight](#) (Wikipedia)

>> [Noon](#) (Wikipedia)

>> [Heures mal formatées](#) (sur ce site)

Pour tout savoir (ou presque...) sur les diverses manières d'écrire et de dire l'heure en anglais, lisez l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Expression de l'heure en anglais](#)

NB :

1) L'expression « **chercher midi à quatorze heures** » peut se traduire en anglais par « **to look for complications (where there are none)** » (en français littéralement « **chercher des complications (là où il n'y en a pas)** ») ou par « **to complicate matters (unnecessarily)** » (en français littéralement « **compliquer les choses (inutilement)** »).

2) L'expression « **le Midi** » au sens de « **le Sud de la France** » se traduit en anglais par « **the South of France** » ou « **Southern France** ».

Voir aussi à ce sujet sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Points cardinaux](#)

>> [Retour au début de la 2nde partie des notes](#)

>> [Retour au début de la 1re partie des notes](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2008-2020 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
